

Английский язык с Дж. Стейнбеком

OF MICE AND MEN

(О мышах и людях)

by John Steinbeck

Повесть адаптировал Сергей Андреевский

Метод чтения Ильи Франка

ONE (глава первая)

A few miles south of Soledad (в нескольких милях к югу от Соледада), the Salinas River drops in close to the hillside bank (река Салинас протекает рядом с холмами: «присоединяется близко к холмистому берегу»; *to drop in* — *зайти, заскочить; присоединиться; hillside* — *склон горы, холма*) and runs deep and green (и течет глубокая и зеленая = и здесь ее воды глубокие и зеленые; *to run* — *бежать; течь, струиться*). The water is warm too (вода /здесь/ также теплая), for it has slipped twinkling over the yellow sands in the sunlight (потому что река текла по желтым пескам, сверкая на солнце; *to slip* — *скользить; плавно нести воды; to twinkle* — *мигать; блестеть, сверкать*) before reaching the narrow pool (прежде чем достичь узкой заводи; *pool* — *лужа; запруда, заводь*). On one side of the river (с одной стороны реки = на одном ее берегу) the golden foothill slopes curve up to the strong and rocky Gabilan Mountains (золотистые подножия склонов круто поднимаются = *переходят в неприступные скалистые горы Габилана; curve* — *изгиб; кривая; to curve* —

изгибаться; strong — сильный; неприступный), but on the valley side (а на другом — равнинном — берегу; *valley — долина; низина*) the water is lined with trees-willows (вдоль воды протянулись деревья — ивы; *line — линия; to line — выстроиться в линию; тянуться вдоль*) fresh and green with every spring (каждой весной свежие и зеленые), carrying in their lower leaf junctures the debris of the winter's flooding (сохраняющие: «несущие» на нижних листьях следы зимнего разлива: «затопления»; *debris — осколки; обломки породы*); and sycamores with mottled, white, recumbent limbs and branches (и сикоморы с пятнистыми, белесыми покореженными сучьями и ветвями; *recumbent — лежащий; опрокинутый; limb — конечность; ветка, сук*) that arch over the pool (что нависли над заводью; *arch — арка; дуга; to arch — изгибаться /дугой/*). On the sandy bank under the trees (на песчаном берегу под деревьями) the leaves lie deep and so crisp (листья лежат густым и настолько хрустким /слоем/; *deep — глубокий; густой*) that a lizard makes a great skittering if he runs among them (что /даже/ ящерица производит сильное шуршание, пробегая среди них; *skitter — быстрое скользящее движение; звук, вызванный этим движением*).

debris [ˈdeɪbri:], limb [lɪm], arch [ɑ:tʃ]

A few miles south of Soledad, the Salinas River drops in close to the hillside bank and runs deep and green. The water is warm too, for it has slipped twinkling over the yellow sands in the sunlight before reaching the narrow pool. On one side of the river the golden foothill slopes curve up to the strong and rocky Gabilan Mountains, but on the valley side the water is lined with trees — willows fresh and green with every spring, carrying in their lower leaf junctures the debris of the winter's flooding; and sycamores with mottled, white, recumbent limbs and branches that arch over the pool. On the sandy bank under the trees the leaves lie deep and so crisp that a lizard makes a great skittering if he runs among them.

Rabbits come out of the brush (кролики вылезают из кустов; *to come out* — *выходить; появляться*) to sit on the sand in the evening (чтобы по вечерам посидеть на песке), and the damp flats are covered with the night tracks of 'coons (и сырые отмели покрыты оставленными за ночь следами енотов; *flats* — *равнина; отмель, мелководье*), and with the spread pads of dogs from the ranches (и следами от широких лап собак с /окрестных/ ранчо; *to spread* — *распространяться, расширяться; pad* — *подушка, подстилка; след от подушечек на лапах животного*), and with the split-wedge tracks of deer that come to drink in the dark (и раздвоенными клинообразными следами оленей, что приходят в темноте на водопой; *split* — *расщеплять; разделять; wedge* — *клин*).

There is a path through the willows and among the sycamores (среди ив и сикоморов есть тропка), a path beaten hard by boys (тропка, «усиленно» протоптанная мальчишками; *to beat (beat; beaten)* — *бить; протаптывать; hard* — *твердый; в сочетании с глаголом звучит как усиление*) coming down from the ranches to swim in the deep pool (прибегающими: «спускающимися» /сюда/ с /окрестных/ ранчо, чтобы покупаться в глубокой заводи; *to come down* — *спускаться; to swim* — *плавать; купаться*), and beaten hard by tramps who come wearily down from the highway in the evening (и бродягами, которые по вечерам устало сворачивают сюда с шоссе; *weary* — *усталый, утомленный*) to jungle-up near water (переночевать у воды; *jungle* — *ночлежка; трущобы, где живут бродяги /амер. сленг/*). In front of the low horizontal limb of a giant sycamore (перед лежащим на земле: «низко лежащим» суком гигантского сикомора; *horizontal* — *горизонтальный; плоско лежащий*) there is an ash pile made by many fires (/образовалась/ куча золы от костров; *to make (made)* — *делать; создавать, образовывать; fire* — *огонь; костер*); the limb is worn smooth by men (сук гладко отшлифован: «вытерт» людьми; *to wear (wore; worn)* — *носить; снашивать; вытираться*) who have sat on it (сидевшими на нем: «кто на нем сидел»; *to sit (sat)*).

brush [brʌʃ], giant [ˈdʒaɪənt], sycamore [ˈsɪkəmə:]

Rabbits come out of the brush to sit on the sand in the evening, and the damp flats are covered with the night tracks of 'coons, and with the spread pads of dogs from the ranches, and with the split-wedge tracks of deer that come to drink in the dark. There is a path through the willows and among the sycamores, a path beaten hard by boys coming down from the ranches to swim in the deep pool, and beaten hard by tramps who come wearily down from the highway in the evening to jungle-up near water. In front of the low horizontal limb of a giant sycamore there is an ash pile made by many fires; the limb is worn smooth by men who have sat on it.

Evening of a hot day started the little wind to (вечером жаркого дня поднялся легкий ветерок; *to start* — начинать/ся/) moving among the leaves (шелестевший в листве: «движущийся среди листьев»). The shade climbed up the hills toward the top (тень поднималась к вершинам гор; *to climb* — взбираться; подниматься; *hill* — холм, гора). On the sand banks the rabbits sat (по песчаным берегам сидели кролики) as quietly as little gray sculptured stones (также неподвижно: «тихо», как серые скульптуры из камня). And then from the direction of the state highway (а затем со стороны шоссе; *direction* — направление; *state* — имеющий отношение к штату; *государственный*) came the sound of footsteps on crisp sycamore leaves (донесся звук шагов по хрустким листьям сикоморов; *to come* (*came*; *come*) — приходить; достигать). The rabbits hurried noiselessly for cover (кролики бесшумно поспешили в укрытие; *to hurry* — спешить; *cover* — крышка; убежище). A stilted heron labored up into the air (горделивая цапля тяжело поднялась в воздух; *stilted* — напыщенный, высокопарный; *labor* — труд; *to labor* — прилагать усилия) and pounded down river (и полетела вниз по реке; *to pound* — бить, колотить; тяжело идти, бежать и т.д.). For a moment the place was lifeless (на мгновение вокруг все замерло: «место было безжизненным»), and then two men emerged from the path (а затем два человека показались на

тропе; *to emerge* — *появляться*) and came into the opening by the green pool (и вышли на поляну у зеленой заводи; *opening* — *открытое пространство*).

climb [klaɪm], toward [ˈtəʊəd], emerge [ɪˈmɜːdʒ]

Evening of a hot day started the little wind to moving among the leaves. The shade climbed up the hills toward the top. On the sand banks the rabbits sat as quietly as little gray sculptured stones. And then from the direction of the state highway came the sound of footsteps on crisp sycamore leaves. The rabbits hurried noiselessly for cover. A stilted heron labored up into the air and pounded down river. For a moment the place was lifeless, and then two men emerged from the path and came into the opening by the green pool.

They had walked in single file down the path (они шли один за другим: «в один ряд» по тропе; *file* — *ряд, колонна*), and even in the open one stayed behind the other (и даже на поляне один держался позади другого; *to stay behind* — *держаться/стоять позади; отставать*). Both were dressed in denim trousers (оба были одеты в холщовые штаны; *denim* — *грубая хлопчатобумажная ткань*) and in denim coats with brass buttons (и в такие же куртки с медными пуговицами; *coat* — *пальто, куртка*). Both wore black, shapeless hats (на обоих были черные бесформенные шляпы; *to wear (wore; worn)* — *носить /об одежде/*) and both carried tight blanket rolls slung over their shoulders (и оба несли туго скатанные одеяла, переброшенные через плечо; *roll* — *сверток; to sling (slung)* — *бросать; вешать через плечо*). The first man was small and quick, dark of face (первый был маленький, подвижный: «быстрый», темнолицый), with restless eyes and sharp, strong features (с беспокойными = *бегаящими* глазами и острыми, решительными чертами лица; *sharp* — *острый; суровый*). Every part of him was defined (все в нем: «каждая его часть» было выразительным; *to define* — *определять; характеризовать*): small, strong hands, slender arms (маленькие сильные руки, узкие плечи; *hand*

— *рука /кисть/; arm — рука /от кисти до плеча/; slender — стройный; узкий*), a thin and bony nose (*тонкий и заостренный нос; bony — костлявый; bone — кость*). Behind him walked his opposite (*позади него шла его полная противоположность*), a huge man, shapeless of face (*человек огромного роста с неправильными чертами лица; shapeless — бесформенный; некрасивый, нескладный; shape — форма*), with large, pale eyes, and wide, sloping shoulders (*с большими блеклыми глазами и широкими покатыми плечами; pale — бледный; тусклый; slope — наклон; склон*); and he walked heavily, dragging his feet a little (*и ступал он тяжело, немного волоча ноги*), the way a bear drags his paws (*так, как медведи волочат лапы*). His arms did not swing at his sides, but hung loosely (*руки его не качались из стороны в сторону, а висели свободно; to hang (hung); loose — свободный; неприкрепленный*).

tight [taɪt], shoulder [ˈʃəʊldə], heavily [ˈheɪvɪli]

They had walked in single file down the path, and even in the open one stayed behind the other. Both were dressed in denim trousers and in denim coats with brass buttons. Both wore black, shapeless hats and both carried tight blanket rolls slung over their shoulders. The first man was small and quick, dark of face, with restless eyes and sharp, strong features. Every part of him was defined: small, strong hands, slender arms, a thin and bony nose. Behind him walked his opposite, a huge man, shapeless of face, with large, pale eyes, and wide, sloping shoulders; and he walked heavily, dragging his feet a little, the way a bear drags his paws. His arms did not swing at his sides, but hung loosely.

The first man stopped short in the clearing (*первый резко остановился на поляне; short — короткий; быстрый, стремительный; clearing — прояснение; расчищенный участок леса*), and the follower nearly ran over him (*и идущий следом чуть не налетел на него; to follow — следовать, идти за; nearly — почти; to run (ran; run) — бежать; наталкиваться, налетать*). He took off

his hat (он снял шляпу; *to take (took; taken) off* — *снимать*) and wiped the sweat-band with his forefinger (указательным пальцем вытер ленту внутри; *sweat* — *пот*; *band* — *лента*) and snapped the moisture off (и щелчком стряхнул капельки пота: «влагу»; *snap* — *щелчок*). His huge companion dropped his blankets (его дюжий спутник бросил свои одеяла; *huge* — *большой, громадный*) and flung himself down (плюхнулся на землю; *to fling (flung)* — *броситься, ринуться*) and drank from the surface of the green pool (и /стал/ пить с зеленой поверхности водоема; *to drink (drunk)*); drank with long gulps (/он/ пил большими глотками; *long* — *длинный; большой обширный*), snorting into the water like a horse (фыркая в воду, как лошадь). The small man stepped nervously beside him (маленький нервно = с озабоченным видом шагнул к нему).

"Lennie!" he said sharply (Ленни, — сказал он резко; *to say (said)*). "Lennie, for God' sakes don't drink so much (Ленни, ради Бога, не пей так много; *for God' sakes* — *ради Бога, ради всего святого*)." Lennie continued to snort into the pool (Ленни продолжал фыркать). The small man leaned over and shook him by the shoulder (маленький наклонился и тряхнул его за плечо; *to shake (shook; shaken)*). "Lennie. You gonna be sick like you was last night (тебе опять будет плохо: «ты будешь больным», как прошлой ночью; *gonna /разг./ = going to* — *собираться, намереваться*)."

Lennie dipped his whole head under (Ленни окунул голову «целиком» в реку), hat and all (/вместе/ со шляпой и всем остальным), and then he sat up on the bank (а после уселся на берегу; *to sit (sat)*) and his hat dripped down on his blue coat (и с его шляпы капала вода на голубую куртку; *to drip* — *капать, падать каплями*) and ran down his back (и сбегала вниз по спине; *to run (ran) down* — *стекать, сбегать*). "That's good," he said (эх, славно: «хорошо», — сказал он). "You drink some, George (попей «немного» и ты, Джордж). You take a good big drink (напейся вволю: «сделай хороший большой глоток»)." He smiled happily (он блаженно улыбнулся; *happу* — *счастливый; довольный*).

George unslung his bindle (Джордж снял с плеча свой узел; *to sling* — *подвешивать /что-л./; вешать через плечо; /приставка un — придает противоположное значение/; bindle — узел с вещами /амер. сленг/*) and dropped it gently on the bank (и осторожно положил на берег; *gently* — *мягко; осторожно*). "I ain't sure it's good water (я не уверен, что это хорошая вода; *ain't = am not /разг./*)," he said. "Looks kinda scummy (похоже, что она грязная; *kinda = kind of — несколько; как будто; scummy — пенистый; грязный; scum — пена /на бульоне, поверхности какой-л. жидкости/; пенка; накипь; отбросы, отходы*)."

follower [ˈfɒləʊə], huge [hju:dʒ], bindle [bɪndl]

The first man stopped short in the clearing, and the follower nearly ran over him. He took off his hat and wiped the sweat-band with his forefinger and snapped the moisture off. His huge companion dropped his blankets and flung himself down and drank from the surface of the green pool; drank with long gulps, snorting into the water like a horse. The small man stepped nervously beside him.

"Lennie!" he said sharply. "Lennie, for God' sakes don't drink so much." Lennie continued to snort into the pool. The small man leaned over and shook him by the shoulder. "Lennie. You gonna be sick like you was last night."

Lennie dipped his whole head under, hat and all, and then he sat up on the bank and his hat dripped down on his blue coat and ran down his back. "That's good," he said. "You drink some, George. You take a good big drink." He smiled happily. George unslung his bindle and dropped it gently on the bank. "I ain't sure it's good water," he said. "Looks kinda scummy."

Lennie dabbled his big paw in the water (Ленни шлепнул по воде своей огромной лапой/ручищей; *to dabble* — *брызгать/ся/; бултыхать/ся/*) and wiggled his fingers so the water arose in little splashes (и задвигал пальцами так, что по воде пошла мелкая рябь: «маленькие всплески»; *to wiggle* —

покачивать/ся/; to arise (arose; arisen) — возникать, происходить); rings widened across the pool to the other side (*круги, расширяясь, /побежали/ по заводи к другому берегу; wide — широкий; to wide — расширять/ся/*) and came back again (*и вернулись снова назад; to come (came; come) back — возвращаться*). Lennie watched them go (*Ленни /не отрываясь/ следил за ними*). "Look, George. Look what I done (*смотри, что я сделал = гляди, как я умею; done = have done*)."

George knelt beside the pool (*Джордж встал на колени*) and drank from his hand with quick scoops (*и напился с ладони, быстро /черпая воду/ горстями; scoop — лопатка, ковш; большое количество /какого-л. вещества/, зачерпываемое за один раз*). "Tastes all right (*на вкус ничего: all right — хорошо; подходяще*)," he admitted (*признал он*). "Don't really seem to be running, though (*хотя, вроде, непроточная: «не кажется проточной»*). You never oughta drink water (*никогда не нужно пить воду; oughta = ought to*) when it ain't running, Lennie (*если она непроточная, Ленни*)," he said hopelessly (*сказал он безнадежно; hope — надежда*). "You'd drink out of a gutter (*а ты бы и из сточной канавы напился; gutter — водосточный желоб; грязь, отбросы*) if you was thirsty (*если бы чувствовал жажду*)." He threw a scoop of water into his face (*он плеснул пригоршню воды себе в лицо; to throw (threw; thrown) — бросать, кидать*) and rubbed it about with his hand (*и растер рукой; to rub — тереть*), under his chin and around the back of his neck (*под подбородком и сзади шеи*). Then he replaced his hat (*затем он надел шляпу; to replace — возвращать обратно /на место/*), pushed himself back from the river (*оттолкнулся /руками/ от земли: «/прочь/ от реки»*), drew up his knees (*подтянул колени; to draw (drew; drawn) up — пододвигать; выпрямляться*) and embraced them (*и /сел/, обхватив их руками; to embrace — обнимать*). Lennie, who had been watching (*Ленни, наблюдавший /за ним/*), imitated George exactly (*в точности повторил действия Джорджа; to imitate — копировать, подражать*). He pushed himself back (*он /также/ оттолкнулся /руками/*), drew up his knees, embraced them (*подтянул колени, /потом также/*

обхватил их руками), looked over to George to see (взглянул на Джорджа, чтобы убедиться: «увидеть») whether he had it just right (правильно ли он все сделал). He pulled his hat down a little more over his eyes (он посильнее натянул шляпу на глаза), the way George's hat was (чтоб было так, как у Джорджа; *way* — *путь; манера*).

kneel [ni:l], though [ðəu], thirsty [ˈθɜ:sti]

Lennie dabbled his big paw in the water and wiggled his fingers so the water arose in little splashes; rings widened across the pool to the other side and came back again. Lennie watched them go. "Look, George. Look what I done."

George knelt beside the pool and drank from his hand with quick scoops. "Tastes all right," he admitted. "Don't really seem to be running, though. You never oughta drink water when it ain't running, Lennie," he said hopelessly. "You'd drink out of a gutter if you was thirsty." He threw a scoop of water into his face and rubbed it about with his hand, under his chin and around the back of his neck. Then he replaced his hat, pushed himself back from the river, drew up his knees and embraced them. Lennie, who had been watching, imitated George exactly. He pushed himself back, drew up his knees, embraced them, looked over to George to see whether he had it just right. He pulled his hat down a little more over his eyes, the way George's hat was.

George stared morosely at the water (Джордж мрачно уставился на воду). The rims of his eyes were red with sun glare (по краям его глаза покраснели от яркого солнца; *glare* — *ослепительный яркий свет*). He said angrily (он сказал угрюмо; *anger* — *гнев; раздражение*), "We could just as well of rode clear to the ranch (мы могли бы спокойно доехать до самого ранчо; *just as well* — *с тем же успехом; to ride (rode; ridden); clear* — *ясный; не вызывающий сомнений*) if that bastard bus driver (если бы этот придурок, шофер автобуса; *bastard* — *внебрачный ребенок, ублюдок*) knew what he was talkin' about (знал, о чем

говорит; *to know* (*knew*; *known*)). 'Jes' a little stretch down the highway,' he says (да это, говорит, в двух шагах по шоссе; *jes'* = *just* /простореч./; *stretch* — пространство; отрезок; *to stretch* — тянуть/ся/, растягивать/ся/, вытягивать/ся/). 'Jes' a little stretch (в двух шагах).' God damn near four miles, that's what it was (черт возьми, почти четыре мили, вот сколько; *to damn* — проклинать; *damn* — проклятие; *god damn* — ругательство, выражающее возмущение, удивление, страх)! Didn't wanta stop at the ranch gate, that's what (неохота /ему/ было останавливаться у «ворот» ранчо, вот что; *wanta* = *want to* /простореч./). Too God damn lazy to pull up (слишком, черт его дери, ленивый, чтобы /там/ встать; *to pull up* — вытягивать; останавливаться). Wonder he isn't too damn good to stop in Soledad at all (вряд ли ему и в Соледаде охота останавливаться; *to wonder* — удивляться; сомневаться). Kicks us out and says (выпихивает нас и говорит; *to kick* — ударять ногой, пинать) 'Jes' a little stretch down the road.' I bet it was *more* than four miles (спорю, это было = мы уже прошли больше четырех миль). Damn hot day (проклятая жарница: «чертов жаркий день»)."

Lennie looked timidly over to him (Ленни робко посмотрел на него; *timid* — робкий, застенчивый). "George?"

"Yeah, what ya want (да, чего тебе: «что ты хочешь»; *ya* = *you* /разг./)?"

"Where we goin', George (куда мы идем, Джордж)?"

highway [ˈhaɪweɪ], wonder [ˈwʌndə], damn [dæm]

George stared morosely at the water. The rims of his eyes were red with sun glare. He said angrily, "We could just as well of rode clear to the ranch if that bastard bus driver knew what he was talkin' about. 'Jes' a little stretch down the highway,' he says. 'Jes' a little stretch.' God damn near four miles, that's what it was! Didn't wanta stop at the ranch gate, that's what. Too God damn lazy to pull up. Wonder he isn't too damn good to stop in Soledad at all. Kicks us out and says 'Jes' a little stretch down the road.' I bet it was *more* than four miles. Damn hot day."

Lennie looked timidly over to him. "George?"

"Yeah, what ya want?"

"Where we goin', George?"

The little man jerked down the brim of his hat (маленький резко одернул вниз поля своей шляпы; *jerk* — резкое движение; рывок; *brim* — край; поля /шляпы/) and scowled over at Lennie (и сердито взглянул на Ленни). "So you forgot that awready, did you (итак, ты все уже забыл, да; *forget (forgot; forgotten)*; *awready = already /простореч./*)? I gotta tell you again, do I (мне придется рассказывать все снова, так что ли; *gotta = have got to /простореч./*)? Jesus Christ, you're a crazy bastard (Господи Иисусе, ну что за дубина: *crazy* — сумасшедший; слабоумный)!"

"I forgot," Lennie said softly (я забыл, тихо сказал Ленни; *soft* — мягкий; тихий, приглушенный). "I tried not to forget (я старался не забыть). Honest to God I did, George (ей-богу, я старался, Джордж; *honest to God* — честное слово!; клянусь!; *honest* — честный)."

"O.K. — O.K. I'll tell ya again (хорошо — хорошо, я расскажу тебе заново; *O.K.* — ладно! хорошо! идет! /*om all correct* — все верно/). I ain't got nothing to do (/все равно/ делать нечего; *ain't = have not*). Might jus' as well spen' all my time tellin' you things (я мог бы потратить все свое время, рассказывая тебе о чем-то; *jus' = just; spen' = spend; tellin' = telling*) and then you forget 'em (потом ты это снова забываешь; *'em = them*), and I tell you again (и я рассказываю тебе снова)."

"Tried and tried," said Lennie (/я/ старался и /очень/ старался, — сказал Ленни), "but it didn't do no good (да ничего хорошего не вышло). I remember about the rabbits, George (/зато/ я помню про кроликов)."

scowl [skaul], honest [ˈɒnɪst], might [maɪt]

The little man jerked down the brim of his hat and scowled over at Lennie. "So you forgot that awready, did you? I gotta tell you again, do I? Jesus Christ, you're a crazy bastard!"

"I forgot," Lennie said softly. "I tried not to forget. Honest to God I did, George."

"O.K. — O.K. I'll tell ya again. I ain't got nothing to do. Might jus' as well spen' all my time tellin' you things and then you forget 'em, and I tell you again."

"Tried and tried," said Lennie, "but it didn't do no good. I remember about the rabbits, George."

"The hell with the rabbits (к черту кроликов; *hell* — ад). That's all you ever can remember is them rabbits (все, что ты когда-либо мог запомнить, это про них, про кроликов). О.К. (ладно)! Now you listen and this time you got to remember (а теперь слушай и на этот раз тебе придется запомнить) so we don't get in no trouble (чтобы мы не попали в неприятности). You remember settin' in that gutter on Howard Street (помнишь, как мы сидели в той дыре на Говард-стрит; *gutter* — сточная канава; притон, труппы) and watchin' that blackboard (и смотрели = читали те объявления на доске; *blackboard* — доска объявлений)?"

Lennie's face broke into a delighted smile (лицо Ленни расплылось в довольной улыбке; *to break (broke; broken) into* — вламываться; внезапно начинаться; *delight* — удовольствие). "Why sure, George. I remember that (конечно, Джордж, я помню; *why* — выражает самые разнообразные эмоции в зависимости от контекста: удивление, согласие или несогласие, нетерпение и т.п.)... but... what'd we do then (но, что мы тогда делали)? I remember some girls come by (я помню, какие-то девушки проходят мимо; *to come by* — проходить мимо) and you says... you says (а ты говоришь, ты говоришь)..."

"The hell with what I says (к черту, что я говорю). You remember about us goin' in to Murray and Ready's (ты помнишь, как мы пришли в контору «Мюррей и Реди»), and they give us work cards and bus tickets (и они дали нам учетные книжки и билеты на автобус; *work card* — наряд на работу)?"

"Oh, sure, George. I remember that now (о, конечно, Джордж, сейчас я вспомнил)." His hands went quickly into his side coat pockets (его руки быстро скользнули в боковые карманы куртки; *to go (went; gone) into* — *входить; влетать с силой; side* — *сторона*). He said gently (он тихо сказал; *gently* — *мягко, нежно; тихо*), "George... I ain't got mine (Джордж, у меня нет моей). I musta lost it (должно быть, я ее потерял; *musta = must have*)." He looked down at the ground in despair (в отчаянии он опустил голову: «посмотрел вниз на землю»).

"You never had none, you crazy bastard (у тебя ее никогда и не было, тупица). I got both of 'em here (обе у меня). Think I'd let you carry your own work card (думаешь, я позволил бы тебе носить «твоя собственную» учетную книжку)?"

sure [ʃʊə], quickly [ˈkwɪkli], despair [dɪsˈpeə]

"The hell with the rabbits. That's all you ever can remember is them rabbits. O.K.! Now you listen and this time you got to remember so we don't get in no trouble. You remember settin' in that gutter on Howard Street and watchin' that blackboard?"

Lennie's face broke into a delighted smile. "Why sure, George. I remember that... but... what'd we do then? I remember some girls come by and you says... you says..."

"The hell with what I says. You remember about us goin' in to Murray and Ready's, and they give us work cards and bus tickets?"

"Oh, sure, George. I remember that now." His hands went quickly into his side coat pockets. He said gently, "George... I ain't got mine. I musta lost it." He looked down at the ground in despair.

"You never had none, you crazy bastard. I got both of 'em here. Think I'd let you carry your own work card?"

Lennie grinned with relief (Ленни с облегчением улыбнулся; *grin* — *оскал; усмешка*). "I... I thought I put it in my side pocket (я, я подумал, что положил ее в боковой карман; *to put (put)*)." His hand went into the pocket again (он опять сунул руку в карман).

George looked sharply at him (Джордж подозрительно глянул на него; *sharp* — *острый; внимательный*). "What'd you take outa that pocket (что это ты достаешь из того кармана; *outa = out of*)?"

"Ain't a thing in my pocket (в моем кармане ничего нет)," Lennie said cleverly (сказал Ленни с хитрецей; *clever* — *сообразительный; хитрый*).

"I know there ain't (я знаю, что там ничего нет). You got it in your hand (это у тебя в руке). What you got in your hand (что у тебя в руке) — hidin' it (прячешь что-то; *hidin' = hiding*)?"

"I ain't got nothin', George. Honest (да ничего нет, Джордж, честно; *nothin' = nothing*)."

"Come on, give it here (ну—ну, давай-ка сюда; *come on* — /зд./ *выражение недоверия*)."

Lennie held his closed hand away from George's direction (Ленни убрал свою сжатую ладонь за спину: «по направлению от Джорджа»; *to hold (held)* — *держат; хранить*). "It's on'y a mouse, George (это всего лишь мышь, Джордж; *on'y = only /разг./*)."

"A mouse? A live mouse (мышь, живая мышь)?"

"Uh-uh. Jus' a dead mouse (не-а, просто дохлая мышь), George. I didn't kill it. Honest (я ее не убивал, честное слово)! I found it. I found it dead (я нашел ее, нашел мертвой; *to find (found)*)."

"Give it here (давай-ка сюда)!" said George.

"Aw, leave me have it (о, позволь мне ее оставить; *to leave (left)* — *оставлять, покидать; разрешать /амер. разг./*), George."

"Give it here (давай сюда)!"

Lennie's closed hand slowly obeyed (сжатая ладонь Ленни медленно повиновалась). George took the mouse and threw it across the pool (Джордж

взял мышь и зашвырнул ее через заводу; *to take (took; taken); to throw (threw; thrown)*) to the other side, among the brush (на другой берег в кусты). "What you want of a dead mouse, anyways (и что тебе нужно: «что ты хотел» от дохлой мышши; *anyways — так или иначе*)?"

"I could pet it with my thumb (я мог гладить ее пальцем; *to pet — баловать; ласкать; thumb — большой палец*) while we walked along (пока мы шли)," said Lennie.

"Well, you ain't petting no mice while you walk with me (ты не будешь гладить никаких мышшей, когда идешь со мной; *well — ну! /выражает удивление, уступку, согласие и т. п. /*). You remember where we're goin' now (ты помнишь, куда мы идем сейчас)?"

relief [rɪ`li:f], direction [dɪ`rekʃn] или [daɪ`rekʃn], thumb [θʌm]

Lennie grinned with relief. "I... I thought I put it in my side pocket." His hand went into the pocket again.

George looked sharply at him. "What'd you take outa that pocket?"

"Ain't a thing in my pocket," Lennie said cleverly.

"I know there ain't. You got it in your hand. What you got in your hand — hidin' it?"

"I ain't got nothin', George. Honest."

"Come on, give it here."

Lennie held his closed hand away from George's direction. "It's on'y a mouse, George."

"A mouse? A live mouse?"

"Uh-uh. Jus' a dead mouse, George. I didn't kill it. Honest! I found it. I found it dead."

"Give it here!" said George.

"Aw, leave me have it, George."

"Give it here!"

Lennie's closed hand slowly obeyed. George took the mouse and threw it across the pool to the other side, among the brush. "What you want of a dead mouse, anyways?"

"I could pet it with my thumb while we walked along," said Lennie.

"Well, you ain't petting no mice while you walk with me. You remember where we're goin' now?"

Lennie looked startled (Ленни выглядел испуганным; *to look* — *смотреть; выглядеть*) and then in embarrassment hid his face against his knees (и затем в замешательстве уткнулся лицом в колени: «спрятал лицо между колен»; *to hide* (*hid; hidden*)). "I forgot again (я опять позабыл; *to forget* (*forgot; forgotten*))."

"Jesus Christ," George said resignedly (Господи Иисусе, — сказал Джордж покорно; *to resign* — *уходить в отставку; уступить, покоряться*). "Well — look, we're gonna work on a ranch (ну ладно, слушай: «смотри», мы будем работать на ранчо) like the one we come from up north (на таком же, как то на севере, откуда мы пришли; *one* — *один; употребляется как слово-заместитель во избежание повторения ранее упомянутого существительного*)."

"Up north (на севере)?"

"In Weed (В Уиде)."

"Oh, sure. I remember. In Weed (о, конечно, я помню, в Уиде)."

"That ranch we're goin' to (то ранчо, куда мы идем) is right down there about a quarter mile (прямо вон там внизу, примерно четверть мили). We're gonna go in an' see the boss (мы пойдем туда и спросим: «увидим» хозяина; *to go in* — *входить; приходить; an' = and*). Now, look — I'll give him the work tickets (а сейчас слушай, я дам ему рабочие книжки; *work tickets = work cards*), but you ain't gonna say a word (но ты не говори ни слова). You jus' stand there and don't say nothing (просто стой там и ничего не говори). If he finds out what a crazy bastard you are (если он поймет, какой ты придурок; *to find out* — *узнать*;

понять), we won't get no job (*мы не получим никакой работы*), but if he sees ya work before he hears ya talk (*но если он увидит, как ты работаешь, прежде чем услышит, как ты разговариваешь; ya = you /разг./*), we're set (*нас возьмут; to set (set) — устанавливать; назначать*). Ya got that (*ты это понял; ya got = have you got; to get (got) — получать; понимать*)?"

"Sure, George. Sure I got it (*конечно, Джордж, конечно я понял*)."

"O.K. Now when we go in to see the boss (*хорошо, теперь, когда мы придем к хозяину: «увидеть хозяина»*), what you gonna do (*что ты собираешься делать*)?"

"I... I..." Lennie thought (*я, я, Ленни задумался; to think (thought)*). His face grew tight with thought (*его лицо стало напряженным «от мысли»; to grow (grew; grown)*). "I... ain't gonna say nothin' (*я не должен ничего говорить*). Jus' gonna stan' there (*просто стоять там; stan' = stand*)."

"Good boy. That's swell (*молодец: «хороший мальчик», прекрасно; swell — стильный, модный; отличный, превосходный /амер./*). You say that over two, three times (*повтори: «говори» это два, три раза*) so you sure won't forget it (*чтобы быть действительно уверенным, что не забудешь; sure — уверенный*)."

startled [stɑ:tld], embarrassment [ɪm`bærəsmənt], nothing [`nʌθɪŋ]

Lennie looked startled and then in embarrassment hid his face against his knees. "I forgot again."

"Jesus Christ," George said resignedly. "Well — look, we're gonna work on a ranch like the one we come from up north."

"Up north?"

"In Weed."

"Oh, sure. I remember. In Weed."

"That ranch we're goin' to is right down there about a quarter mile. We're gonna go in an' see the boss. Now, look — I'll give him the work tickets, but you ain't gonna say a word. You jus' stand there and don't say nothing. If he finds out what a crazy

bastard you are, we won't get no job, but if he sees ya work before he hears ya talk, we're set. Ya got that?"

"Sure, George. Sure I got it."

"O.K. Now when we go in to see the boss, what you gonna do?"

"I... I..." Lennie thought. His face grew tight with thought. "I... ain't gonna say nothin'. Jus' gonna stan' there."

"Good boy. That's swell. You say that over two, three times so you sure won't forget it."

Lennie droned to himself softly (Ленни /стал/ повторять себе тихо; *to drone* — *зудеть; бубнить, читать монотонно*), "I ain't gonna say nothin' (я не должен ничего говорить)... I ain't gonna say nothin'... I ain't gonna say nothin'."

"O.K.," said George (хорошо, — сказал Джордж). "An' you ain't gonna do no bad things (и ты не должен делать плохих вещей) like you done in Weed, neither (ничего такого, /что/ ты сделал в Уиде; *neither* — *также не*)."

Lennie looked puzzled (Ленни выглядел удивленным). "Like I done in Weed (что я сделал в Уиде)?"

"Oh, so ya forgot that too, did ya (так ты и это забыл, да)? Well, I ain't gonna remind ya (ну, я не собираюсь тебе напоминать), fear ya do it again (/а то/ боюсь, ты это опять сделаешь; *fear* — *страх; to fear* — *бояться, страшиться*)."

A light of understanding broke on Lennie's face (огонек понимания засветился на лице Ленни; *light* — *свет; огонь, пламя; to break (broke; broken)* — *ломать; начаться внезапно*). "They run us outa Weed («они» нас выгнали из Уида; *outa* = *out of* /разг./; *to run (ran; run) out* — *выбегать; выгонять /амер./*)," he exploded triumphantly (выпалил он с торжеством; *to explode* — *взрываться; разразиться /смехом, плачем/; triumph* — *триумф; торжество*).

"Run us out, hell (выгнали, как же)," said George disgustedly (сказал Джордж с раздражением; *disgust* — *отвращение; досада*). "We run (мы сбежали). They

was lookin' for us (нас искали; *to look for* — *искать*), but they didn't catch us (но не поймали)."

Lennie giggled happily (Ленни счастливо хихикнул). "I didn't forget that, you bet (видишь, я не забыл; *you bet* — *еще бы; не сомневайся*)."

George lay back on the sand (Джордж откинулся на песок; *to lie (lay; lain)* — *лежать*) and crossed his hands under his head (и скрестил руки за головой), and Lennie imitated him (и Ленни сделал тоже самое), raising his head to see (приподняв голову, чтобы убедиться: «посмотреть») whether he was doing it right (правильно ли он это сделал). "God, you're a lot of trouble (Господи, ты — это куча неприятностей = от тебя одни неприятности)," said George. "I could get along so easy and so nice (я мог бы жить так легко и славно; *to get along* — *жить; преуспевать*) if I didn't have you on my tail (если б не имел тебя у себя на хвосте = у себя на шее). I could live so easy and maybe have a girl (я мог бы жить беспечно и, может, у меня была бы девушка; *easy* — *легко; беззаботно*)."

puzzled [pʌzld], triumphantly [traɪ`ʌmfənt], trouble [trʌbl]

Lennie droned to himself softly, "I ain't gonna say nothin'... I ain't gonna say nothin'... I ain't gonna say nothin'."

"O.K.," said George. "An' you ain't gonna do no bad things like you done in Weed, neither."

Lennie looked puzzled. "Like I done in Weed?"

"Oh, so ya forgot that too, did ya? Well, I ain't gonna remind ya, fear ya do it again."

A light of understanding broke on Lennie's face. "They run us outa Weed," he exploded triumphantly.

"Run us out, hell," said George disgustedly. "We run. They was lookin' for us, but they didn't catch us."

Lennie giggled happily. "I didn't forget that, you bet."

George lay back on the sand and crossed his hands under his head, and Lennie imitated him, raising his head to see whether he was doing it right. "God, you're a lot of trouble," said George. "I could get along so easy and so nice if I didn't have you on my tail. I could live so easy and maybe have a girl."

For a moment Lennie lay quiet (мгновение Ленни лежал молча; *quiet* — *тихий, бесшумный; молчаливый*), and then he said hopefully (а затем сказал с надеждой), "We gonna work on a ranch, George (мы будем работать на ранчо, Джордж)."

"Awright. You got that (ладно, это ты запомнил/понял; *awright* = *all right* — *хорошо; нормально*). But we're gonna sleep here (но мы будем спать здесь) because I got a reason (потому как у меня /на то/ есть причина)."

The day was going fast now (день быстро угасал). Only the tops of the Gabilan Mountains flamed with the light of the sun (только вершины гор Габилана сверкали в свете солнца; *flame* — *огонь, пламя; блеск; to flame* — *гореть ярким пламенем, пылать*) that had gone from the valley (которое уже покинуло долину). A water snake slipped along on the pool (водяная змейка скользила по /поверхности/ заводи), its head held up like a little periscope (держа голову поднятой, как маленький перископ; *to hold (held)*). The reeds jerked slightly in the current (камыш легонько вздрагивал /под напором/ течения; *current* — *струя; поток, течение*). Far off toward the highway a man shouted something (где-то далеко в стороне шоссе какой-то человек что-то крикнул), and another man shouted back (а другой прокричал в ответ). The sycamore limbs rustled under a little wind (ветки сикоморов слегка зашелестели от легкого ветерка) that died immediately (который тут же смолк: «затих внезапно»; *to die* — *умирать; затихать /о ветре/*).

"George — why ain't we goin' on to the ranch (Джордж, почему мы не пойдём на ранчо) and get some supper (и не поужинаем: «не получим ужин»)? They got supper at the ranch (на ранчо ведь дают ужин)."

George rolled on his side (Джордж повернулся на бок; *to roll* — *катить/ся/; вертеть/ся/*). "No reason at all for you (не твое дело: «нет никаких причин для тебя»). I like it here (мне здесь нравится). Tomorra we're gonna go to work (завтра начнем: «пойдем» работать; *tomorra = tomorrow /разг./*). I seen thrashin' machines on the way down (я видел /как туда везли/ молотилки; *to thrash* — *бить; молотить*). That means we'll be buckin' grain bags (это значит, мы будем грузить мешки с зерном; *to buck* — *становиться на дыбы; грузить*), bustin' a gut (будем вкалывать; *to bust a gut* — *корпеть над работой, надрываться /амер. сленг/; to bust* — *разрушать; gut* — *кишка; разг. живот*). Tonight I'm gonna lay right here and look up (а этой ночью я собираюсь лежать здесь и глядеть вверх). I like it (мне так нравится)."

because [bɪˈkɔʒ], thrashing [ˈθræʃɪŋ], tonight [təˈnaɪt]

For a moment Lennie lay quiet, and then he said hopefully, "We gonna work on a ranch, George."

"Awright. You got that. But we're gonna sleep here because I got a reason."

The day was going fast now. Only the tops of the Gabilan Mountains flamed with the light of the sun that had gone from the valley. A water snake slipped along on the pool, its head held up like a little periscope. The reeds jerked slightly in the current. Far off toward the highway a man shouted something, and another man shouted back. The sycamore limbs rustled under a little wind that died immediately.

"George — why ain't we goin' on to the ranch and get some supper? They got supper at the ranch."

George rolled on his side. "No reason at all for you. I like it here. Tomorra we're gonna go to work. I seen thrashin' machines on the way down. That means we'll be buckin' grain bags, bustin' a gut. Tonight I'm gonna lay right here and look up. I like it."

Lennie got up on his knees (Ленни поднялся на колени; *to get up* — *вставать; подниматься*) and looked down at George (и взглянул «вниз» на Джорджа).

"Ain't we gonna have no supper (у нас не будет ужина)?"

"Sure we are (конечно будет), if you gather up some dead willow sticks (если ты соберешь сухих ивовых веток; *dead* — *мертвый; сухой, увядший /о растениях/*). I got three cans of beans in my bindle (у меня в мешке — три банки бобов). You get a fire ready (разводи костер: «сделай костер готовым»). I'll give you a match (я дам тебе спичку) when you get the sticks together (когда соберешь ветки; *to get together* — *собирать*). Then we'll heat the beans and have supper (затем разогреем бобы и поужинаем)."

Lennie said, "I like beans with ketchup (я люблю бобы с кетчупом)."

"Well, we ain't got no ketchup (да, но у нас нет кетчупа). You go get wood (иди собирай дрова; *wood* — *лес; древесина, дрова*). An' don't you fool around (да пошевеливайся; *to fool around* — *валять дурака; тратить время попусту*). It'll be dark before long (скоро стемнеет; *before long* — *в ближайшее время; вскоре*)."

Lennie lumbered to his feet (Ленни неуклюже поднялся на ноги; *to lumber* — *тяжело ступать; неуклюже двигаться*) and disappeared in the brush (и исчез в зарослях; *brush* — *щетка; кусты*). George lay where he was and whistled softly to himself (Джордж продолжал лежать, тихонько посвистывая). There were sounds of splashings down the river (снизу, от реки донеслись всплески) in the direction Lennie had taken (в том направлении, куда ушел Ленни: «которое выбрал Ленни»; *to take (took; taken)* — *брать; выбирать*). George stopped whistling and listened (Джордж перестал свистеть и прислушался). "Poor bastard (вот дурень; *poor* — *бедный; несчастный*)," he said softly (он сказал тихо), and then went on whistling again (и затем продолжил свистеть снова; *to go on* — *продолжать/ся/*).

knees [ni:z], lumber [ˈlʌmbə], whistling [ˈwɪslɪŋ]

Lennie got up on his knees and looked down at George. "Ain't we gonna have no supper?"

"Sure we are, if you gather up some dead willow sticks. I got three cans of beans in my bindle. You get a fire ready. I'll give you a match when you get the sticks together. Then we'll heat the beans and have supper."

Lennie said, "I like beans with ketchup."

"Well, we ain't got no ketchup. You go get wood. An' don't you fool around. It'll be dark before long."

Lennie lumbered to his feet and disappeared in the brush. George lay where he was and whistled softly to himself. There were sounds of splashing down the river in the direction Lennie had taken. George stopped whistling and listened. "Poor bastard," he said softly, and then went on whistling again.

In a moment Lennie came crashing back through the brush (через мгновение, с треском проломившись сквозь кусты, вернулся Ленни; *crash* — грохот; треск; *to crash* — производить какие-л. действия или двигаться с грохотом, треском). He carried one small willow stick in his hand (в руке он нес одну маленькую ивовую веточку). George sat up (Джордж сел). "Awright," he said brusquely (а ну-ка, — сказал он грубо; *awright* = *all right* /разг./ — хорошо! ладно!; *brusque* — резкий; бесцеремонный). "Gi'me that mouse (давай /сюда/ эту мышь; *gi'me* = *give me* /разг./)"

But Lennie made an elaborate pantomime of innocence (но Ленни старательно изобразил недоумение; *to make (made) a pantomime* — разыгрывать спектакль; *innocence* — невинность; невиновность). "What mouse, George (какую мышь, Джордж)? I ain't got no mouse (нет у меня никакой мыши)." George held out his hand (Джордж вытянул руку; *to hold out* — протягивать). "Come on. Give it to me (ну же, давай ее мне). You ain't puttin' nothing over (ты меня не проведешь; *to put over* — сообщить; обмануть, надуть /кого-л./)." Lennie hesitated, backed away (Ленни нерешительно попятился назад; *to hesitate* — колебаться, находиться в нерешительности; *to back away* —

отступать), looked wildly at the brush line (*бросил пугливый взгляд на кусты: «на линию кустов»*; *wild* — *дикий; пугливый*) as though he contemplated running for his freedom (*как будто намереваясь спастись бегством*; *to contemplate* — *созерцать, разглядывать; намереваться*; *freedom* — *свобода*). George said coldly (*Джордж сказал холодно*), "You gonna give me that mouse (*или ты дашь мне эту мышь*) or do I have to sock you (*или мне придется вздуть тебя*; *to sock* — *побить, стукнуть /амер. сленг/*)?"

"Give you what, George (*что тебе дать, Джордж*)?"

"You know God damn well what (*ты, черт подери, хорошо знаешь что*). I want that mouse (*я хочу = мне нужна эта мышь*)."

Lennie reluctantly reached into his pocket (*Ленни неохотно полез в карман*; *to reach into* — *доходить до, достигать*). His voice broke a little (*его голос немного дрогнул*). "I don't know why I can't keep it (*я не знаю, почему мне нельзя ее оставить*; *to keep* — *держат; хранить*). It ain't nobody's mouse (*эта мышь ничья*). I didn't steal it (*я ее не украл*). I found it lyin' right beside the road (*я нашел ее лежащей у дороги*; *to find (found)*)."

through [θru:], brusquely [ˈbruskli], steal [sti:l]

In a moment Lennie came crashing back through the brush. He carried one small willow stick in his hand. George sat up. "Awright," he said brusquely. "Gi'me that mouse!"

But Lennie made an elaborate pantomime of innocence. "What mouse, George? I ain't got no mouse."

George held out his hand. "Come on. Give it to me. You ain't puttin' nothing over."

Lennie hesitated, backed away, looked wildly at the brush line as though he contemplated running for his freedom. George said coldly, "You gonna give me that mouse or do I have to sock you?"

"Give you what, George?"

"You know God damn well what. I want that mouse."

Lennie reluctantly reached into his pocket. His voice broke a little. "I don't know why I can't keep it. It ain't nobody's mouse. I didn't steal it. I found it lyin' right beside the road."

George's hand remained outstretched imperiously (рука Джорджа оставалась повелительно вытянутой; *imperious* — повелительный, властный). Slowly, like a terrier (медленно, как терьер) who doesn't want to bring a ball to its master (который не хочет нести мяч своему хозяину), Lennie approached, drew back, approached again (Ленни подошел, попятился, подошел снова; *to draw (drew; drawn) back* — снимать; отходить назад, отступить). George snapped his fingers sharply (Джордж звонко щелкнул пальцами; *snap* — треск; щелчок; *sharp* — острый; резкий, пронзительный), and at the sound Lennie laid the mouse in his hand (и при этом звуке Ленни положил мышь в его ладонь; *to lay (laid)* — класть; положить).

"I wasn't doin' nothing bad with it, George (я не делал с ней ничего плохого, Джордж). Jus' strokin' it (просто гладил; *to stroke* — гладить, ласкать /рукой/)."

George stood up and threw the mouse (Джордж встал и зашвырнул мышь; *to stand (stood) up* — вставать; *to throw (threw; thrown)* — бросать, швырять) as far as he could into the darkening brush (так далеко, как мог, в темнеющие заросли), and then he stepped to the pool (потом подошел к водоему) and washed his hands (и вымыл руки). "You crazy fool (дурень полоумный; *crazy* — сумасшедший; слабоумный). Don't you think (не думаешь ли ты) I could see your feet was wet (что я не заметил, что твои ноги мокрые; *feet* — мн. ч. от *foot* — ступня) where you went acrost the river to get it (ты же переходил реку, чтобы достать ее; *acrost = across* /разг./)?" He heard Lennie's whimpering cry (он услышал, как Ленни хнычет: «хнычущий плач Ленни») and wheeled about (и повернулся «кругом»; *wheel* — колесо; *to wheel* — катить; поворачивать/ся). "Blubberin' like a baby! Jesus Christ (нюни распустил, как младенец, ох ты, господи; *blubber* — громко плакать, рыдать)! A big guy

like you (такой здоровый парень как ты; *guy* — пугало; *парень /амер./*)."
Lennie's lip quivered (у Ленни тряслась губа) and tears started in his eyes (и в глазах стояли слезы; *to start* — начинать/ся/). "Aw, Lennie! (ну же, Ленни)"
George put his hand on Lennie's shoulder (Джордж положил руку на плечо Ленни). "I ain't takin' it away jus' for meanness (я отобрал ее у тебя не по злобе; *to take away* — убирать; отнимать; *mean* — убогий; злой). That mouse ain't fresh, Lennie (эта мышь дохлая: «не свежая»); and besides, you've broke it pettin' it (и, к тому же, ты ее раздавил: «сломал», когда гладил; *besides* — кроме того; *to break (broke; broken)*; *to pet* — баловать, ласкать). You get another mouse that's fresh (найдешь другую мышь, живехонькую; *to get* — получать; находить) and I'll let you keep it a little while (и я разрешу тебе держать ее /у себя/ некоторое время; *a little* — немного)."

imperiously [ɪm`pɪriəsli], wheel [wi:l], quiver [ˈkwɪvə]

George's hand remained outstretched imperiously. Slowly, like a terrier who doesn't want to bring a ball to its master, Lennie approached, drew back, approached again. George snapped his fingers sharply, and at the sound Lennie laid the mouse in his hand.

"I wasn't doin' nothing bad with it, George. Jus' strokin' it."

George stood up and threw the mouse as far as he could into the darkening brush, and then he stepped to the pool and washed his hands. "You crazy fool. Don't you think I could see your feet was wet where you went acrost the river to get it?" He heard Lennie's whimpering cry and wheeled about. "Blubberin' like a baby! Jesus Christ! A big guy like you." Lennie's lip quivered and tears started in his eyes. "Aw, Lennie!" George put his hand on Lennie's shoulder. "I ain't takin' it away jus' for meanness. That mouse ain't fresh, Lennie; and besides, you've broke it pettin' it. You get another mouse that's fresh and I'll let you keep it a little while."

Lennie sat down on the ground (Ленни сел на землю; *to sit (sat)*) and hung his head dejectedly (и удрученно понурил: «повесил» голову; *to deject — подавлять, угнетать*). "I don't know where there is no other mouse (я не знаю, где тут /найти/ другую мышь). I remember a lady used to give 'em to me (я помню, как одна дама всегда мне их давала; *used to — вспомогательный глагол для обозначения регулярных действий в прошлом*) — ever' one she got (каждую, /которую/ поймают; *ever' = every /разг./*). But that lady ain't here (но этой дамы ведь здесь нету)."

George scoffed (Джордж усмехнулся; *scoff — насмешка, издевка*). "Lady, huh (дама, говоришь)? Don't even remember who that lady was (не помнишь даже, что это была за дама). That was your own Aunt Clara (это была твоя «собственная» тетка Клара). An' she stopped givin' 'em to ya (и она перестала тебе их давать). You always killed 'em (ты всегда убивал их)."

Lennie looked sadly up at him (Ленни грустно посмотрел на него; *sad — грустный; печальный*). "They was so little (они такие маленькие)," he said, apologetically (сказал он сконфуженно; *apologetic — извиняющийся*). "I'd pet 'em, and pretty soon they bit my fingers (я их гладил, и они сразу: «довольно скоро» кусали меня за палец) and I pinched their heads a little (и я чуть-чуть сжимал им головы; *to pinch — щипать; сдавливать*) and then they was dead (а потом они помирали) — because they was so little (потому что они такие маленькие).

"I wisht we'd get the rabbits pretty soon (хорошо бы, чтоб у нас скорей появились кролики; *wisht = wish*), George. They ain't so little (они не такие маленькие)."

"The hell with the rabbits (к черту кроликов). An' you ain't to be trusted with no live mice (и тебе нельзя доверять живых мышей; *mice — мн. ч. от mouse*).

Your Aunt Clara give you a rubber mouse (твоя тетка Клара дала тебе резиновую мышь) and you wouldn't have nothing to do with it (но тебе нечего с ней было делать = ты не захотел ее взять)."

"It wasn't no good to pet (ее неприятно было гладить)," said Lennie.

dejectedly [dɪ`dʒektɪdli], scoff [skɒf], apologetically [æpɒlə`dʒetɪkəli]

Lennie sat down on the ground and hung his head dejectedly. "I don't know where there is no other mouse. I remember a lady used to give 'em to me — ever' one she got. But that lady ain't here."

George scoffed. "Lady, huh? Don't even remember who that lady was. That was your own Aunt Clara. An' she stopped givin' 'em to ya. You always killed 'em."

Lennie looked sadly up at him. "They was so little," he said, apologetically. "I'd pet 'em, and pretty soon they bit my fingers and I pinched their heads a little and then they was dead — because they was so little."

"I wisht we'd get the rabbits pretty soon, George. They ain't so little."

"The hell with the rabbits. An' you ain't to be trusted with no live mice. Your Aunt Clara give you a rubber mouse and you wouldn't have nothing to do with it."

"It wasn't no good to pet," said Lennie.

The flame of the sunset lifted from the mountaintops (зареву заката исчезло с горных вершин; *to lift* — *поднимать; пропадать, исчезать /о природных явлениях/*) and dusk came into the valley (и в долину спустились: «пришли» сумерки), and a half darkness came in among the willows and the sycamores (а среди ив и сикоморов /уже/ был полумрак). A big carp rose to the surface of the pool (большой карп поднялся к поверхности заводи; *to rise (rose; risen)*), gulped air (глотнул воздуха) and then sank mysteriously into the dark water again (и затем снова таинственно погрузился в темную воду; *to sink (sank; sunk)* — *опускаться; погружаться*), leaving widening rings on the water (оставив на воде расходящиеся: «расширяющиеся» круги). Overhead the leaves whisked again (наверху листья зашевелились снова; *whisk* — *быстрое движение*) and little puffs of willow cotton blew down (и легкие облачка ивового пуха закружились в воздухе; *cotton* — *хлопок; вата; to blow (blew; blown) down* —

падать под воздействием ветра) and landed on the pool's surface (и опустились на поверхность заводи; *to land* — *приземляться*).

"You gonna get that wood (так ты принесешь дров)?" George demanded (осведомился Джордж; *to demand* — *требовать; спрашивать*). "There's plenty right up against the back of that sycamore (вон там, сразу позади того сикомора, их полно). Floodwater wood (после разлива остались: «лес, принесенный паводком»). Now you get it (/пойди и/ принеси их)."

Lennie went behind the tree (Ленни пошел к дереву) and brought out a litter of dried leaves and twigs (и принес охапку сухих листьев и веток; *to bring (brought)*; *to litter* — *подстилать; быть в большом количестве*). He threw them in a heap on the old ash pile (он свалил: «бросил» их в кучу на место старого кострища: «на кучу старой золы») and went back for more and more (и вернулся еще раз, /потом/ еще). It was almost night now (была уже почти ночь). A dove's wings whistled over the water (над водой со свистом пронесся голубь: «просвистели голубиные крылья»; *whistle* — *свист*). George walked to the fire pile (Джордж подошел к куче «для костра») and lighted the dry leaves (и зажег сухие листья). The flame cracked up among the twigs (пламя затрещало в ветках) and fell to work (и занялось: «взялось за работу»; *to fall (fell; fallen) to* — *энергично приниматься за*). George undid his bindle (Джордж развязал свой узелок; *to undo (undid; undone)* — *открывать; расстегивать*) and brought out three cans of beans (и вынул три банки бобов; *to bring (brought) out* — *вытаскивать, вынимать*). He stood them about the fire (он расставил их вокруг костра; *fire* — *огонь; костер; to stand (stood)*), close in against the blaze (поближе к огню), but not quite touching the flame (но, чтобы не /совсем/ касались пламени).

mysteriously [mɪs`tɪəriəsli], blew [blu:], dove [dɒv]

The flame of the sunset lifted from the mountaintops and dusk came into the valley, and a half darkness came in among the willows and the sycamores. A big carp rose

to the surface of the pool, gulped air and then sank mysteriously into the dark water again, leaving widening rings on the water. Overhead the leaves whisked again and little puffs of willow cotton blew down and landed on the pool's surface. "You gonna get that wood?" George demanded. "There's plenty right up against the back of that sycamore. Floodwater wood. Now you get it."

Lennie went behind the tree and brought out a litter of dried leaves and twigs. He threw them in a heap on the old ash pile and went back for more and more. It was almost night now. A dove's wings whistled over the water. George walked to the fire pile and lighted the dry leaves. The flame cracked up among the twigs and fell to work. George undid his bindle and brought out three cans of beans. He stood them about the fire, close in against the blaze, but not quite touching the flame.

"There's enough beans for four men (бобов здесь хватит на четверых)," George said.

Lennie watched him from over the fire (Ленни наблюдал за ним, /стоя/ по другую сторону костра). He said patiently (он сказал упрямо; *patience* — *терпеливость; настойчивость*), "I like 'em with ketchup (я люблю их с кетчупом)."

"Well, we ain't got any (но у нас его нет)," George exploded (рассердился: «взорвался» Джордж). "Whatever we ain't got (если у нас чего нет), that's what you want (это как раз то, что ты хочешь). God a'mighty (Боже праведный; *a'mighty = almighty* — *всесильный, всемогущий*), if I was alone I could live so easy (если бы я был один, как легко жилось бы). I could go get a job (я бы получил работу; *to go get* — *идти и получить/взять*) an' work, an' no trouble (и работал бы, и никакого беспокойства). No mess at all (вообще никаких неприятностей; *mess* — *беспорядок; неприятность*), and when the end of the month come (и когда приходил бы конец месяца) I could take my fifty bucks (я бы мог взять мои пятьдесят зеленых; *buck* — *самец оленя; доллар /амер./*) and go into town (и пойти в город) and get whatever I want (и получить, что хочу). Why, I could stay in a cat house all night (да я мог бы провести в борделе всю

ночь; *cat house* — публичный дом). I could eat any place I want (я мог бы обедать: «есть», где бы ни захотел), hotel or any place (в гостинице или другом месте), and order any damn thing (и заказывал бы, что только в голову взбредет: «любую чертову вещь») I could think of (о чем бы ни подумал). An' I could do all that every damn month (и делал бы так каждый месяц; *an' = and /в амер. разг. речи конечная '-d' часто опускается/*). Get a gallon of whisky (брал бы /целый/ галлон виски; *амер. галлон равен 3,78 литра*), or set in a pool room (или сидел бы в бильярдной; *pool* — пул /род игры на бильярде/) and play cards or shoot pool (и играл в карты или катал бы шары; *to shoot* — стрелять; *принять участие в какой-л. игре*). Lennie knelt (Ленни стоял на коленях; *to kneel (knelt)*) and looked over the fire at the angry George (и смотрел поверх костра на рассерженного Джорджа). And Lennie's face was drawn with terror (и лицо Ленни перекошилось от страха; *to draw (drew; drawn)* — тащить, волочить; *искажать*).

enough [ɪˈnʌf], patiently [ˈpeɪʃ(ə)ntli], gallon [gəˈluːn]

"There's enough beans for four men," George said.

Lennie watched him from over the fire. He said patiently, "I like 'em with ketchup."

"Well, we ain't got any," George exploded. "Whatever we ain't got, that's what you want. God a'mighty, if I was alone I could live so easy. I could go get a job an' work, an' no trouble. No mess at all, and when the end of the month come I could take my fifty bucks and go into town and get whatever I want. Why, I could stay in a cat house all night. I could eat any place I want, hotel or any place, and order any damn thing I could think of. An' I could do all that every damn month. Get a gallon of whisky, or set in a pool room and play cards or shoot pool." Lennie knelt and looked over the fire at the angry George. And Lennie's face was drawn with terror.

"An' whatta I got (а у меня что есть; *whatta = what*)," George went on furiously (продолжал Джордж яростно). "I got you (у меня есть ты)! You can't keep a job (ты не можешь удержаться на работе) and you lose me ever' job I get (и мне не даешь, какая бы работа ни была; *to lose — терять; лишать*). Jus' keep me shovin' all over the country all the time (просто гоняешь меня по всей стране; *shovin' = shoving / в амер. разг. речи конечная '-g' в словах, оканчивающихся на -ing часто опускается/; to shove — пихать, толкать*). An' that ain't the worst (и это еще не худшее). You get in trouble (ты попадаешь в неприятности). You do bad things (ты делаешь плохие вещи) and I got to get you out (и мне приходится тебя вытаскивать)." His voice rose nearly to a shout (его голос поднялся почти до крика; *to rise (rose; risen)*). "You crazy son-of-a-bitch (ты полоумный сукин сын). You keep me in hot water all the time (ты постоянно держишь меня в напряжении; *to be in hot water — иметь неприятности; ожидать что-то плохое: «быть в горячей воде»*). He took on the elaborate manner of little girls (он старательно напустил на себя вид маленьких девочек; *to take (took; taken) on — братья /за работу/; приобретать /форму, качество/; elaborate — продуманный; старательный, усердный*) when they are mimicking one another (когда они передразнивают друг друга). "Jus' wanted to feel that girl's dress (только хотел потрогать: «пощупать» платье той девушки) — jus' wanted to pet it like it was a mouse (только хотел погладить, как мышку) — Well, how the hell did she know (ну откуда, к чертям, ей знать) you jus' wanted to feel her dress (что ты просто хотел потрогать ее платье)? She jerks back (она бросается назад; *to jerk — дергать/ся/; бросать/ся/*) and you hold on like it was a mouse (а ты продолжаешь держать ее, как мышку). She yells and we got to hide in a irrigation ditch (она вопит, и нам приходится прятаться в оросительном канале) all day with guys lookin' for us (весь день, пока /эти/ ребята нас ищут), and we got to sneak out in the dark (и приходится тайком выбираться в темноте) and get outa the country (и убираться оттуда; *get outa = get out of — выходить, вылезать; удирать; country — страна; местность*). All the time somethin' like that (все

время одно и то же) — all the time (все время). I wisht I could put you in a cage (посадить бы тебя в клетку; *I wisht = I wish*) with about a million mice (с миллионом мышей) an' let you have fun (и развлекайся на здоровье: «и позволить тебе развлекаться»); *to have fun* — веселиться; *fun* — шутка; веселье; забава)." His anger left him suddenly (внезапно гнев его оставил = прошел; *to leave (left)*). He looked across the fire at Lennie's anguished face (он взглянул поверх костра на страдальческое лицо Ленни; *anguish* — боль, мука; *to anguish* — испытывать острую тоску, страдание, мучить/ся/), and then he looked ashamedly at the flames (а затем устыдясь, /стал/ смотреть на огонь).

furiously [ˈfjʊəriəsli], nearly [ˈniəli], anguish [ˈæŋɡwɪʃ]

"An' whatta I got," George went on furiously. "I got you! You can't keep a job and you lose me ever' job I get. Jus' keep me shovin' all over the country all the time. An' that ain't the worst. You get in trouble. You do bad things and I got to get you out." His voice rose nearly to a shout. "You crazy son-of-a-bitch. You keep me in hot water all the time." He took on the elaborate manner of little girls when they are mimicking one another. "Jus' wanted to feel that girl's dress — jus' wanted to pet it like it was a mouse — Well, how the hell did she know you jus' wanted to feel her dress? She jerks back and you hold on like it was a mouse. She yells and we got to hide in a irrigation ditch all day with guys lookin' for us, and we got to sneak out in the dark and get outa the country. All the time somethin' like that — all the time. I wisht I could put you in a cage with about a million mice an' let you have fun." His anger left him suddenly. He looked across the fire at Lennie's anguished face, and then he looked ashamedly at the flames.

It was quite dark now (уже совсем стемнело), but the fire lighted the trunks of the trees (но костер освещал стволы деревьев) and the curving branches overhead (и кривые ветви над головой). Lennie crawled slowly and cautiously around the fire (Ленни пополз медленно и осторожно вокруг костра) until he was close to

George (пока /не оказался/ рядом с Джорджем). He sat back on his heels (он присел на корточки: «на пятки»). George turned the bean cans (Джордж повернул банки с бобами) so that another side faced the fire (так чтобы другая сторона была обращена к огню; *to face* — *стоять лицом к*). He pretended to be unaware of Lennie (он притворился, что не замечает Ленни; *aware* — *знающий, осведомленный*) so close beside him (/пересевшего/ так близко к нему).

"George," very softly (Джордж, /позвал Ленни/ очень тихо). No answer (нет ответа). "George!"

"Whatta you want (чего тебе: «что ты хочешь»; *whatta you = what do you*)?"

"I was only foolin', George (я просто пошутил; *to fool* — *дурачиться, забавляться*). I don't want no ketchup (не нужен мне никакой кетчуп). I wouldn't eat no ketchup if it was right here beside me (я бы не ел кетчупа, даже если бы он был прямо здесь, передо мной)."

"If it was here, you could have some (если бы он был здесь, ты мог бы /съесть/ «немного»)."

"But I wouldn't eat none (но я не ел бы), George. I'd leave it all for you (я бы весь тебе оставил). You could cover your beans with it (ты бы мог добавить его к бобам: «покрыть им свои бобы») and I wouldn't touch none of it (и я бы не притронулся к нему)."

George still stared morosely at the fire (Джордж все еще угрюмо смотрел на огонь). "When I think of the swell time (как подумаю о том чудесном времени; *swell* — *модный; отличный, превосходный /амер./*) I could have without you (какое у меня могло бы быть без тебя), I go nuts (чокнуться можно; *to go nuts* — *сходить с ума /сленг/; nuts* — *орехи; чушь; сумасшедший, чокнутый*). I never get no peace (а /с тобой/ никогда мне будет покоя; *peace* — *мир; покой*)."

branch [brɑ:ntʃ], right [raɪt], morosely [mə`rəʊslɪ]

It was quite dark now, but the fire lighted the trunks of the trees and the curving branches overhead. Lennie crawled slowly and cautiously around the fire until he

was close to George. He sat back on his heels. George turned the bean cans so that another side faced the fire. He pretended to be unaware of Lennie so close beside him.

"George," very softly. No answer. "George!"

"Whatta you want?"

"I was only foolin', George. I don't want no ketchup. I wouldn't eat no ketchup if it was right here beside me."

"If it was here, you could have some."

"But I wouldn't eat none, George. I'd leave it all for you. You could cover your beans with it and I wouldn't touch none of it."

George still stared morosely at the fire. "When I think of the swell time I could have without you, I go nuts. I never get no peace."

Lennie still knelt (Ленни все еще сидел на корточках; *to kneel (knelt)* — *становиться на колени*). He looked off into the darkness across the river (он смотрел в темноту за рекой). "George, you want I should go away (Джордж, ты хочешь, чтобы я ушел) and leave you alone (и оставил тебя в покое; *to leave alone* — *оставлять, не трогать*)?"

"Where the hell could you go (куда ты, черт возьми, пойдешь)?"

"Well, I could (ну, пойду). I could go off in the hills there (я мог бы пойти вон туда, в горы). Some place I'd find a cave (куда-нибудь, где я мог бы найти пещеру)."

"Yeah? How'd you eat (да, и что бы ты ел)? You ain't got sense enough (у тебя столько ума не хватит; *sense* — *чувство, ощущение; ум, рассудок*) to find nothing to eat (чтобы найти чего-нибудь поесть)."

"I'd find things, George (я бы что-нибудь нашел). I don't need no nice food with ketchup (мне ведь не нужна вкусная еда с кетчупом). I'd lay out in the sun (я бы лежал на солнышке) and nobody'd hurt me (и никто меня бы не обижал). An' if I foun' a mouse (а если бы нашел мышшь; *foun' = found /прошедшее время от*

find), I could keep it (мог бы ее себе оставить). Nobody'd take it away from me (никто бы ее у меня не отнял)."

George looked quickly and searchingly at him (Джордж быстро и изучающее взглянул на него). "I been mean, ain't I (/значит,/ я /к тебе/ придираюсь, так, что ли; *mean* — убогий; придирчивый)?"

"If you don' want me (если я тебе не нужен) I can go off in the hills an' find a cave (я могу пойти в горы и найти пещеру). I can go away any time (я могу уйти в любое время)."

"No — look! I was jus' foolin', Lennie (нет, послушай, я просто валял дурака). 'Cause I want you to stay with me (потому что я хочу, чтобы ты остался со мной; *'cause = because*). Trouble with mice is you always kill 'em (вся беда с мышами в том, что ты их всегда убиваешь)." He paused (он помолчал; *to pause* — делать паузу; медлить). "Tell you what I'll do, Lennie (сказать тебе, что я сделаю). First chance I get (при первом удобном случае: «при первом случае, который у меня будет») I'll give you a pup (я дам = подарю тебе щенка). Maybe you wouldn't kill *it* (может, его-то ты не убьешь). That'd be better than mice (это будет лучше мышей). And you could pet it harder (и ты мог бы гладить его сильнее)."

darkness [ˈdɑːknɪs], searchingly [ˈsɜːtʃɪŋli], ketchup [ˈkɛtʃəp]

Lennie still knelt. He looked off into the darkness across the river. "George, you want I should go away and leave you alone?"

"Where the hell could you go?"

"Well, I could. I could go off in the hills there. Some place I'd find a cave."

"Yeah? How'd you eat? You ain't got sense enough to find nothing to eat."

"I'd find things, George. I don't need no nice food with ketchup. I'd lay out in the sun and nobody'd hurt me. An' if I foun' a mouse, I could keep it. Nobody'd take it away from me."

George looked quickly and searchingly at him. "I been mean, ain't I?"

"If you don't want me I can go off in the hills an' find a cave. I can go away any time."

"No — look! I was jus' foolin', Lennie. 'Cause I want you to stay with me. Trouble with mice is you always kill 'em." He paused. "Tell you what I'll do, Lennie. First chance I get I'll give you a pup. Maybe you wouldn't kill *it*. That'd be better than mice. And you could pet it harder."

Lennie avoided the bait (но Ленни не попался на удочку: «избежал наживки»). He had sensed his advantage (он почувствовал свое преимущество). "If you don't want me (если я тебе не нужен), you only jus' got to say so (ты просто так и скажи), and I'll go off in those hills right there (и я уйду в те горы «прямо вон туда») — right up in those hills and live by myself (прямо в те горы, и буду жить сам по себе). An' I won't get no mice stole from me (и никто не отнимет у меня мышей: *to steal (stole; stolen)* — *воровать, красть*)."

George said (Джордж сказал), "I want you to stay with me, Lennie (я хочу, чтоб ты остался со мной, Ленни). Jesus Christ, somebody'd shoot you for a coyote (Господи, да кто-нибудь пристрелил бы тебя, как койота) if you was by yourself (если бы ты был сам по себе/один). No, you stay with me (нет, ты останешься со мной). Your Aunt Clara wouldn't like you (твоей тетке Кларе не понравилось бы) running off by yourself (если бы ты сбежал /и был/ один; *to run off* — *удирать; сбегать*), even if she is dead (даже если она померла: «мертвая»)."

Lennie spoke craftily (Ленни заговорил с хитрецей; *craft* — *ремесло; обман, хитрость*), "Tell me — like you done before (расскажи мне, как ты прежде рассказывал)."

"Tell you what (что рассказать)?"

"About the rabbits (о кроликах)."

George snapped (Джордж огрызнулся; *to snap* — *щелкать; огрызаться*), "You ain't gonna put nothing over on me (тебе не удастся меня надуть)."

Lennie pleaded (Ленни взмолился), "Come on, George (ну, давай, Джордж). Tell me. Please, George (расскажи мне, пожалуйста, Джордж). Like you done before (как ты делал это прежде)."

"You get a kick outa that, don't you (стало быть, тебе это нравится; *to get a kick out of smth.* — находить удовольствие в чем-л.; *kick* — удар ногой /также о лошади/, пинок; разг. удовольствие, кайф)? Awright, I'll tell you (хорошо, я расскажу тебе), and then we'll eat our supper (а потом поужинаем)...."

advantage [əd`vɑ:ntɪdʒ], coyote [ˈkɔɪəʊt], dead [ded]

Lennie avoided the bait. He had sensed his advantage. "If you don't want me, you only jus' got to say so, and I'll go off in those hills right there — right up in those hills and live by myself. An' I won't get no mice stole from me."

George said, "I want you to stay with me, Lennie. Jesus Christ, somebody'd shoot you for a coyote if you was by yourself. No, you stay with me. Your Aunt Clara wouldn't like you running off by yourself, even if she is dead."

Lennie spoke craftily, "Tell me — like you done before."

"Tell you what?"

"About the rabbits."

George snapped, "You ain't gonna put nothing over on me."

Lennie pleaded, "Come on, George. Tell me. Please, George. Like you done before."

"You get a kick outa that, don't you? Awright, I'll tell you, and then we'll eat our supper...."

George's voice became deeper (голос Джорджа стал серьезным; *to become (became; become); deep* — глубокий; серьезный). He repeated his words rhythmically (он произносил: «повторял» слова ритмично = нараспев) as though he had said them many times before (так, будто произносил прежде много раз). "Guys like us, that work on ranches (парни, как мы, которые

работают на ранчо), are the loneliest guys in the world (самые одинокие парни на свете; *lonely* — *одинокий*). They got no fambly (у них нет семьи; *fambly* = *family* /разг./). They don't belong no place (у них нет дома; *to belong to smth.* — *принадлежать, относиться к чему-л.*; *place* — *место; жилище*). They come to a ranch an' work up a stake (они приходят на ранчо, зарабатывают свои деньги; *to work up* — *разрабатывать; добиваться, завоевывать; stake* — *доля, процент; деньги /сленг/*) and then they go into town (затем идут в город) and blow their stake (спускают эти деньги; *to blow* — *дуть; пускать деньги на ветер /сленг/*), and the first thing you know (и глядишь: «и первая вещь = первое дело, которое ты знаешь; *first thing* — *первым делом, сразу же; to know* — *знать; you know* — *видишь ли; знаешь /экспрессивное устойчивое выражение/*) they're poundin' their tail on some other ranch (они стучат хвостом /уже/ на другом ранчо). They ain't got nothing to look ahead to (и в будущем им надеяться не на что; *to look ahead to* — *думать о чем-л.; надеяться на что-л.*)."

Lennie was delighted (Ленни /слушал/ с удовольствием). "That's it — that's it (вот-вот, точно). Now tell how it is with us (а теперь расскажи про нас: «как оно с нами»)."

George went on (Джордж продолжал). "With us it ain't like that (а у нас все не так). We got a future (у нас есть будущее). We got somebody to talk to (у нас есть, с кем поговорить; *somebody* — *некто, некий человек*) that gives a damn about us (кому есть до нас дело; *to give a damn* — *быть безразличным /разг./*). We don't have to sit in no bar room (нам не нужно сидеть по барам: «в барной комнате») blowin' in our jack (просаживая наши денежки; *jack* — *самец; деньги /сленг/*) jus' because we got no place else to go (просто потому, что нам больше некуда пойти). If them other guys gets in jail (если кто из них, из этих парней, попадет в тюрьму) they can rot for all anybody gives a damn (они могут сгнить там, и всем будет наплевать). But not us (но не мы)."

Lennie broke in (Ленни вмешался; *to break (broke; broken) in* — *врываться; вмешиваться*). "But not us! An' why (но не мы, а почему)? Because... because I

got you to look after me (потому что у меня есть ты, чтобы обо мне заботиться; *to look after* — *следить; присматривать*), *and you got me to look after you* (а у тебя есть я), *and that's why* (вот почему)." He laughed delightedly (он радостно засмеялся). "Go on now, George (продолжай, Джордж)!"

delighted [dɪ`laɪtɪd], future [ˈfju:tʃə], laugh [lɑ:f]

George's voice became deeper. He repeated his words rhythmically as though he had said them many times before. "Guys like us, that work on ranches, are the loneliest guys in the world. They got no fambly. They don't belong no place. They come to a ranch an' work up a stake and then they go into town and blow their stake, and the first thing you know they're poundin' their tail on some other ranch. They ain't got nothing to look ahead to."

Lennie was delighted. "That's it — that's it. Now tell how it is with us."

George went on. "With us it ain't like that. We got a future. We got somebody to talk to that gives a damn about us. We don't have to sit in no bar room blowin' in our jack jus' because we got no place else to go. If them other guys gets in jail they can rot for all anybody gives a damn. But not us."

Lennie broke in. "*But not us! An' why? Because... because I got you to look after me, and you got me to look after you, and that's why.*" He laughed delightedly. "Go on now, George!"

"You got it by heart (да ты все наизусть знаешь; *by heart* — *на память; наизусть*). You can do it yourself (ты сам можешь рассказать)."

"No, you (нет, ты). I forget some a' the things (я чего-нибудь позабуду; *a' = of /разг./*). Tell about how it's gonna be (расскажи, как оно будет)."

"О.К. Someday (ладно, однажды) — we're gonna get the jack together (мы вместе скопим денег) and we're gonna have a little house (и у нас будет маленький домик) and a couple of acres (с парой акров /земли/) an' a cow and some pigs and (и корова и несколько свиной) —"

"An' live off the fatta the lan' (и будем жить, обрабатывая землю; *fatta the lan'* = *fate of the land; to live off the land* — существовать на доходы с земли)," Lennie shouted (закричал Ленни). "An' have rabbits (и будут /у нас/ кролики). Go on, George (продолжай, Джордж)! Tell about what we're gonna have in the garden (расскажи, что у нас будет в саду) and about the rabbits in the cages (и про кроликов в клетках) and about the rain in the winter and the stove (и про дожди зимой, и про печь), and how thick the cream is on the milk (и какими густыми /будут/ сливки на молоке) like you can hardly cut it (такими, что только /ножом/ резать можно: «что едва сможешь их резать»). Tell about that, George (расскажи об этом, Джордж)."

"Why'n't you do it yourself (почему бы тебе не рассказать самому)? You know all of it (ты все об этом знаешь)."

"No... you tell it (нет, ты расскажи). It ain't the same if I tell it (это не так, как я бы рассказал = у меня так не получится). Go on... George (давай/продолжай, Джордж). How I get to tend the rabbits (как мне придется = как я буду присматривать за кроликами; *to tend* — иметь тенденцию; заботиться)."

"Well," said George (ну, ладно), "we'll have a big vegetable patch (у нас будет большой огород; *patch* — лоскут; участок земли) and a rabbit hutch and chickens (и вольер для кроликов, и цыплята; *hutch* — сундук; клетка). And when it rains in the winter (а когда зимой пойдет дождь), we'll just say the hell with goin' to work (мы просто скажем, черт с ней, с работой), and we'll build up a fire in the stove (и разведем в печи огонь) and set around it (и устроимся возле него) an' listen to the rain comin' down on the roof (и будем слушать, как дождь стучит: «идет вниз» по крыше) — Nuts (вот дьявол; *nuts!* — чушь, вздор; что за черт!)" He took out his pocket knife (он достал свой перочинный нож). "I ain't got time for no more (у меня больше нет времени)." He drove his knife through the top of one of the bean cans (он вскрыл ножом одну из банок с бобами: «прорезал ножом верх одной из банок с бобами»; *to drive (drove; driven)* — гнать; проводить; *top* — верхушка; крышка), sawed out the top (выпилит верхушку) and passed the can to Lennie (и передал банку Ленни).

Then he opened a second can (потом вскрыл вторую банку). From his side pocket he brought out two spoons (из бокового кармана вынул две ложки) and passed one of them to Lennie (и передал одну из них Ленни).

heart [hɑ:t], couple [kʌpl], knife [naɪf]

"You got it by heart. You can do it yourself."

"No, you. I forget some a' the things. Tell about how it's gonna be."

"O.K. Someday — we're gonna get the jack together and we're gonna have a little house and a couple of acres an' a cow and some pigs and—"

"An' live off the fatta the lan'," Lennie shouted. "An' have rabbits. Go on, George! Tell about what we're gonna have in the garden and about the rabbits in the cages and about the rain in the winter and the stove, and how thick the cream is on the milk like you can hardly cut it. Tell about that, George."

"Why'n't you do it yourself? You know all of it."

"No... you tell it. It ain't the same if I tell it. Go on... George. How I get to tend the rabbits."

"Well," said George, "we'll have a big vegetable patch and a rabbit hutch and chickens. And when it rains in the winter, we'll just say the hell with goin' to work, and we'll build up a fire in the stove and set around it an' listen to the rain comin' down on the roof — Nuts!" He took out his pocket knife. "I ain't got time for no more." He drove his knife through the top of one of the bean cans, sawed out the top and passed the can to Lennie. Then he opened a second can. From his side pocket he brought out two spoons and passed one of them to Lennie.

They sat by the fire (они сидели у костра; *to sit (sat)*) and filled their mouths with beans (набивали рты бобами) and chewed mightily (и усиленно жевали; *mighty — могучий, сильный*). A few beans slipped out of the side of Lennie's mouth (несколько бобов выпали у Ленни изо рта). George gestured with his spoon (Джордж ткнул в его сторону ложкой; *gesture — жест; действие*). "What you

gonna say tomorrow (что ты завтра скажешь) when the boss asks you questions (когда хозяин задаст вопросы; *to ask* — спрашивать)?"

Lennie stopped chewing and swallowed (Ленни перестал жевать и сглотнул).

His face was concentrated (его лицо стало сосредоточенным). "I... I ain't gonna... say a word (я, я не скажу ни слова)."

"Good boy (молодец)! That's fine, Lennie (хорошо, Ленни)! Maybe you're gettin' better (ты, вроде, становишься лучше = умнеешь). When we get the coupla acres (когда у нас будет парочка акров; *coupla* = *couple of*) I can let you tend the rabbits all right (я позволю тебе ухаживать за кроликами, ладно уж; *to tend* — иметь склонность; сокр. от *to attend* — уделять внимание; ухаживать).

'Specially if you remember as good as that (особенно, если ты будешь все запоминать так же хорошо, как сейчас; '*specially* = *especially*).'"

Lennie choked with pride (у Ленни захватило дух от гордости; *to choke* — душить; задыхаться). "I can remember," he said (я могу запоминать, — сказал он).

chew [tʃu:], swallow [ˈswɒləʊ], pride [praɪd]

They sat by the fire and filled their mouths with beans and chewed mightily. A few beans slipped out of the side of Lennie's mouth. George gestured with his spoon.

"What you gonna say tomorrow when the boss asks you questions?"

Lennie stopped chewing and swallowed. His face was concentrated. "I... I ain't gonna... say a word."

"Good boy! That's fine, Lennie! Maybe you're gettin' better. When we get the coupla acres I can let you tend the rabbits all right. 'Specially if you remember as good as that."

Lennie choked with pride. "I can remember," he said.

George motioned with his spoon again (Джордж снова взмахнул ложкой; *to motion* — показывать жестом). "Look, Lennie (послушай, Ленни). I want you

to look around here (я хочу, чтобы ты тут огляделся; *to look around* — *осматривать/ся*). You can remember this place, can't you (ты можешь запомнить это место, не так ли)? The ranch is about a quarter mile up that way (ранчо примерно вон там, в четверти мили /отсюда/). Just follow the river (просто иди = *нужно идти* вдоль реки)?"

"Sure," said Lennie (конечно, — сказал Ленни). "I can remember this (я могу это запомнить). Di'n't I remember about not gonna say a word (разве я не запомнил о том, чтоб не говорить ни слова)?"

"Course you did (конечно запомнил). Well, look (ну, ладно, гляди). Lennie — if you jus' happen to get in trouble (если тебе вдруг случится попасть в беду) like you always done before (как всегда попадал раньше), I want you to come right here (я хочу, чтоб ты пришел прямо сюда) an' hide in the brush (и спрятался в кустах)."

"Hide in the brush," said Lennie slowly (спрятаться в кустах, — сказал Ленни тихо).

"Hide in the brush till I come for you (прячься в кустах, пока я не приду за тобой). Can you remember that (ты можешь это запомнить)?"

"Sure I can, George (конечно могу, Джордж). Hide in the brush till you come (прятаться в кустах, пока ты не придешь)."

"But you ain't gonna get in no trouble (но и не думай попадать в неприятности), because if you do (потому как, если ты это сделаешь), I won't let you tend the rabbits (я не позволю тебе присматривать за кроликами)." He threw his empty bean can off into the brush (он бросил свою пустую банку из-под бобов в заросли; *to throw* (*threw*; *thrown*)).

motion [*`məʊʃən*], always [*`ɔlwəz*], empty [*`emptɪ*]

George motioned with his spoon again. "Look, Lennie. I want you to look around here. You can remember this place, can't you? The ranch is about a quarter mile up that way. Just follow the river?"

"Sure," said Lennie. "I can remember this. Di'n't I remember about not gonna say a word?"

"Course you did. Well, look. Lennie — if you jus' happen to get in trouble like you always done before, I want you to come right here an' hide in the brush."

"Hide in the brush," said Lennie slowly.

"Hide in the brush till I come for you. Can you remember that?"

"Sure I can, George. Hide in the brush till you come."

"But you ain't gonna get in no trouble, because if you do, I won't let you tend the rabbits." He threw his empty bean can off into the brush.

"I won't get in no trouble, George (я не попаду в неприятности). I ain't gonna say a word (я не скажу ни слова)."

"O.K. Bring your bindle over here by the fire (хорошо, принеси свой узел сюда, к огню). It's gonna be nice sleepin' here (здесь будет хорошо спать). Lookin' up, and the leaves (/можно/ смотреть вверх, и эти листья). Don't build up no more fire (дров больше не подбрасывай: «огонь/костер больше не разводи»). We'll let her die down (пусть угасает: «мы позволим ему замереть»)."

They made their beds on the sand (они сделали себе постели на песке; *bed* — *кровать; постель; to make (made)*), and as the blaze dropped from the fire (и пока пламя костра /медленно/ гасло; *to drop* — *капать; уменьшаться*) the sphere of light grew smaller (круг света становился меньше; *to grow (grew; grown)*); the curling branches disappeared (искривленные ветви исчезли) and only a faint glimmer showed (и только слабые отсветы показывали; *glimmer* — *мерцание; слабый проблеск*) where the tree trunks were (где были стволы деревьев). From the darkness Lennie called (Ленни позвал = *окликнул из темноты*), "George — you asleep (Джордж, ты спишь)?"

"No. Whatta you want (нет, чего тебе; *whatta = what do*)?"

"Let's have different color rabbits (пускай у нас будут кролики разных цветов), George."

"Sure we will," George said sleepily (конечно, — сказал Джордж сонно). "Red and blue and green rabbits (красные, синие и зеленые кролики), Lennie. Millions of 'em (миллионы кроликов: «их»)." "

"Furry ones, George (пушистые, Джордж; *furry* — меховой; *пушистый*; *fur* — мех), like I seen in the fair in Sacramento (такие, как я видел на ярмарке в Сакраменто)." "

"Sure, furry ones (конечно, пушистые)." "

"'Cause I can jus' as well go away (потому что я ведь могу и уйти), George, an' live in a cave (и жить в пещере)." "

"You can jus' as well go to hell (ты можешь также пойти ко всем чертям)," said George. "Shut up now (а сейчас заткнись; *to shut up* — плотно закрыть; замолчать /груб./)." "

The red light dimmed on the coals (угли постепенно гасли: «красный свет тускнел на углях»). Up the hill from the river a coyote yammered (вверху на горе за рекой завыл койот), and a dog answered from the other side of the stream (и собака отозвалась с другой стороны реки; *stream* — поток, река). The sycamore leaves whispered in a little night breeze (листья сикоморов шелестели в легком ночном бризе; *to whisper* — шептать; шелестеть).

build [bɪld], disappear [, dɪsə`pɪə], curling [ˈkɜ:lɪŋ]

"I won't get in no trouble, George. I ain't gonna say a word."

"O.K. Bring your bindle over here by the fire. It's gonna be nice sleepin' here. Lookin' up, and the leaves. Don't build up no more fire. We'll let her die down." They made their beds on the sand, and as the blaze dropped from the fire the sphere of light grew smaller; the curling branches disappeared and only a faint glimmer showed where the tree trunks were. From the darkness Lennie called, "George — you asleep?"

"No. Whatta you want?"

"Let's have different color rabbits, George."

"Sure we will," George said sleepily. "Red and blue and green rabbits, Lennie. Millions of 'em."

"Furry ones, George, like I seen in the fair in Sacramento."

"Sure, furry ones."

"'Cause I can jus' as well go away, George, an' live in a cave."

"You can jus' as well go to hell," said George. "Shut up now."

The red light dimmed on the coals. Up the hill from the river a coyote yammered, and a dog answered from the other side of the stream. The sycamore leaves whispered in a little night breeze.

*Здесь только небольшой фрагмент книги.
Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в
соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе
«Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи
Франка»*